

## ART SYMPOSIUM | SYNAESTHESIA IN ART AND LALAN

### 藝術研討會 | 藝術通感與謝景蘭

In 1971, Lalan developed an art related to “synesthesia”, which integrated not only visual art but also other forms of sensory art into her painting, music, and dance performance. Lalan’s paintings facilitate the viewer to utilize various senses other than the visual one. This symposium will explore Lalan’s works from the perspective of synesthesia in art, followed by a panel discussion on sensory art in three disciplines: Dance, Music, and Painting.

1971年，謝景蘭(Lalan)發展一種名為“通感藝術”的藝術形態。她將各種感官的感知，融入繪畫、表演之中；讓觀眾利用各種感官去感受她的創作。這次研討會將從藝術通感的角度探討謝景蘭的作品，以及在三個藝術的領域：舞蹈、音樂和繪畫，進行感官藝術的討論。

#### DATE 日期

Saturday, May 29, 2021 | 5月29日, 星期六

#### TIME 時間

10:30 — 15:15

#### FREE ADMISSION 免費入場

#### ONLINE REGISTRATION 網上預約

Morning  
Session



上午時段

Afternoon  
Session



下午時段

The Art and Inspiration of Lalan  
謝景蘭藝術展

Art Symposium  
藝術研討會

Synaesthesia in Art and Lalan  
藝術通感與謝景蘭

Organizer  
主辦單位  
  
Asia Society  
Hong Kong Center  
亞洲協會香港中心  
1990-2020

Supported by  
資助  
  
香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

Exhibition  
Supporters  
展覽贊助  
  
MAHAM  
CONTEMPORARY  
ART MUSEUM

 北山堂基金  
Bei Shan Tang Foundation

Anonymous

  
KWAI FUNG  
FOUNDATION  
LIMITED

Media  
Partners  
合作媒體  
  
COBO  
  
The Cultural

Equipment  
Support  
設備支援  
  
EPSON  
EXCEED YOUR VISION

Venue  
Design  
場地設計  
  
SLD

## MORNING SESSION 上午時段

During these two presentations, as well as learning about Lalan's life as an artist and her creative career, our audience will gain a deeper understanding of the synesthesia in Lalan's art and her practice of integrated art.

從這兩個演講中，除了知道謝景蘭作為藝術家的一生和她的創作生涯，觀眾將對她的藝術通感和綜合藝術的實踐有更深入的了解。

**10:30-11:30 Presentation by Ms Catherine Kwai**  
**演講：季玉年女士**

**11:30-12:30 Presentation by Dr Elaine Kwok Yin Ning**  
**演講：郭燕寧博士**

**12:45-13:30 Extended Figure: The Art and Inspiration of Lalan tour (Cantonese)**  
**《延綿之軀：謝景蘭藝術展》導賞（粵語）**

Facebook: <https://fb.me/e/2j4JdEqis>

Youtube: <https://youtu.be/9btu2c92rLM>

ZOOM: <https://us02web.zoom.us/j/81890508606?pwd=QVNLOG14K1pyQkx2d0xQdFk0aDEzQT09>

Submit Questions提交問題: <https://app.sli.do/event/qlrcc97m>

## Ms Catherine Kwai 季玉年女士



Ms Catherine Kwai is the Founder and Managing Director of Kwai Fung Hin Art Gallery, Director of Kwai Fung Foundation. She established Kwai Fung Hin Art Gallery in 1991, motivated by a passion for art and her wish to bridge the cultural exchange between China and the West. In the past 30 years, Kwai Fung Hin has organized over 100 exhibitions at the gallery, co-curated exhibitions with renowned museums, and collaborated with international publishing house to publish artists' monograph. In 2011, Ms Catherine Kwai was made "Knight of the National Order of the Merit" for her contribution to the arts. She established Kwai Fung Foundation in 2020 to support art education in Hong Kong, and to build digital archives for artists such as Li Huayi and Lalan.

季玉年女士是季豐軒畫廊創辦人兼總監、季豐藝術文教總監。出於對藝術的熱愛及推動中西文化交流，季女士於1991年成立了季豐軒畫廊。過去30年，季豐軒主辦了過百場展覽，策劃承辦了十多個與美術館合作的大型展覽，並與國際出版社合作出版藝術家專論書。2011年，季女士獲法國政府頒授國家榮譽騎士勳章，以表揚她對中法文化交流的貢獻。2020年，季女士成立季豐藝術文教，除了支持香港藝術教育，亦為藝術家李華弑、謝景蘭編整網上文獻庫。

## Dr Elaine Kwok Yin Ning 郭燕寧博士



Dr. Elaine Kwok Yin Ning is the Part-time Lecturer at the Centre for China Studies, The Chinese University of Hong Kong. She earned her PhD and MPhil in Art History from The University of Hong Kong. Her research fields include history and aesthetics in both Chinese and Western art; cross-cultural interaction between China and the West, and comparison between Chinese and Western art.

郭燕寧博士是香港中文大學中國研究中心的兼任講師。她擁有香港大學藝術史博士和哲學碩士學位。她的研究範疇包括中西方藝術的歷史和美學、中西方之間的跨文化互動，以及中西藝術的比較。

## AFTERNOON SESSION 下午時段

In this panel discussion, each of the three speakers will share their experience of synaesthesia in art, and their opinions of creating art while incorporating multiple senses. They will also discuss the influence of the virtual and digital world in their field of contemporary art.

在這個座談會中，三位講者中將分享他們在藝術上的通感體驗，以及他們在融合多種感官的藝術創作的看法。他們還會討論虛擬和數碼世界當代藝術的影響。

**14:00-15:15 Panel discussion by Mr Allen Lam, Dr Francis Yu, Mr Kung Chi Shing; moderated by Ms Yi Gao**  
**座談會：林偉源先生、余偉聯博士、龔志成先生**  
**(由高伊女士主持)**

**16:00-16:45 Extended Figure: The Art and Inspiration of Lalan tour (English)**  
**《延綿之軀：謝景蘭藝術展》導賞 (英語)**

Facebook: <https://fb.me/e/2j4JdEqis>

Youtube: <https://youtu.be/9btu2c92rLM>

ZOOM: <https://us02web.zoom.us/j/89605324351?pwd=YWMwaXRjQmVWk0E0aXptQzlxXEd4QT09>

Submit Questions提交問題: <https://app.sli.do/event/qlrcc97m>

## Mr Kung Chi Shing 龔志成先生



Born and raised in Hong Kong, Kung Chi Shing is a composer, performer and music activist. Kung studied classical music and composition in the United States with Allen Trubitt and George Crumb. He is known particularly for his work in the music and performance group 'The Box', which he founded with Peter Suart in 1987, and since 2009 as founder and curator of the 'Street Music Series' of free public concerts in Hong Kong. Kung's compositions and performances focuses on experimentation with different formats, including pop, classical and improvisational music, and theatre art. He has collaborated frequently with choreographers, directors and theatre artists, and has performed his music in Hong Kong, Taiwan, Japan, Cuba, Tashkent, New York, London, Berlin and Venice.

香港作曲家、表演者、音樂文化推廣人，龔志成於美國隨Allen Trubitt及George Crumb學習古典音樂及作曲，他與彼得小話在1987年成立了「盒子」樂隊，自2009年起他致力於組織免費街頭音樂會系列「開放音樂」。龔氏的作品反映出他對不同的音樂風格及現代劇場藝術方面的探索及實驗。他經常與編舞家、劇場導演及表演藝術家合作，作品曾在香港、台灣、日本、古巴、塔什干、紐約、倫敦、柏林及威尼斯發表及演出。

## Dr Francis Yu 余偉聯博士



Born and raised in Hong Kong, Dr. Francis Yu went abroad to study art and received his BFA in Visual Arts from York University, Toronto, and an MA in Painting from the Royal College of Art, London. Later he furthered his studies by pursuing a PhD degree in the theory and practice of painting at the China Academy of Art in Hangzhou. Yu's artistic practice revolves around painting. He has initiated a series of research projects to examine his conception of 'Total

Painting'. His creative outputs have been featured in six consecutive solo exhibitions and several group exhibitions over the last ten years. Currently, Francis is the Associate Professor at Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University. He is also the academic advisor of *Extended Figure: The Art and Inspiration of Lalan*.

余偉聯博士出生及成長於香港，畢業於多倫多約克大學藝術系，其後於倫敦皇家藝術學院獲取繪畫碩士，之後於杭州中國美術學院研習，獲取繪畫創作實踐與理論研究博士。余氏一直從事繪畫創作，同時發起一系列研究項目探討「總體繪畫」的概念。十多年來舉辦六次個展及參與多個本地及海外聯展。余氏現職香港浸會大學視覺藝術院副教授，亦是《延綿之軀：謝景蘭藝術展》的學術顧問。

## Mr Allen Lam 林偉源先生



Allen Lam is an accomplished choreographer and performer with a reaching talent covering classical ballet, contemporary and experimental dance. He is a graduate of The Hong Kong Academy for Performing Arts, and received an MFA at the Tisch School of the Arts, New York University. He has performed with several major dance companies in Hong Kong and the United States, including Hong Kong Ballet and ODC, San Francisco. Allen has received the Hong Kong Dance Awards for organizing theatre and educational dance projects in 2005 and 2014. As a Choreographer, Allen was co-founder of DanceArt Hong Kong in 1995, he also received the Asia Cultural Council Fellowship to conduct dance research programs in New York in the same year. In 2004, Allen founded Muse Motion where he continues to produce outstanding works in collaboration with visual artists, musicians, theatre director, actors and dancers from different cultural backgrounds. He is the choreographer of Beyond Motion and Stillness, a dance performance that in conjunction with Extended Figure: The Art and Inspiration of Lalan.

資深編舞家和舞者林偉源對舞蹈藝術涉獵甚廣，由古典芭蕾舞、現代舞到實驗舞蹈均能輕鬆駕馭。他畢業自香港演藝學院，其後於紐約大學帝勢藝術學院修畢碩士課程。他曾於香港及美國多個主要舞團演出，包括香港芭蕾舞團及三藩市ODC 現代舞團。他在2005 及2014 年策劃舞蹈劇場和教育計劃，贏得香港舞蹈年獎的榮譽。1995 年，林偉源為「動藝」創辦人之一，同年獲亞洲文化協會獎學金，赴美國紐約進行交流研究。

2004 年創立妙思舞動，積極跟來自不同藝術媒體及文化背景的藝術家聯合創作，繼續為廣大觀眾呈獻出色的舞蹈作品。他亦是《延綿之軀：謝景蘭藝術展》舞蹈表演遊歷於動與靜之外的編舞。

## Moderator主持

### Ms Yi Gao 高伊女士



As Program Lead of Christie's Education Asia, Yi Gao is responsible for developing course curricula and program content, as well as leading courses and lecturing on topics related to the art market. She is also actively involved in marketing, branding and student recruitment. Prior to joining Christie's, she completed her M.A. in Art, Law and Business, awarded jointly by Christie's Education London and University of Glasgow College of Arts.

Yi is a qualified attorney licensed to practice in New York and practiced corporate and capital markets law at the global law firm of Kirkland & Ellis. She holds a B.A. in Law from Beijing Foreign Studies University and L.L.M. from New York University School of Law. Yi has studied and worked in Beijing, Hong Kong, New York, Washington D.C. and London, and is fluent in English, Mandarin and Cantonese.

高伊是佳士得美術學院亞洲區的課程主管，主要負責設計教育項目和課程內容，並主導課程及任教關於藝術市場之課程。她亦積極參與課程推廣、學院品牌打造及和招生等。在加入佳士得之前，高伊獲得由倫敦佳士得美術學院和英國格拉斯哥大學藝術學院聯合授予的藝術、法律及市場碩士學位。

高伊擁有美國紐約州律師執業資格，曾在國際律師事務所Kirkland & Ellis LLP從事公司及資本市場法律工作。她亦獲得北京外國語大學頒發的文學學士學位和紐約大學法學院頒發的法學碩士學位。高伊曾經就讀及工作於北京、香港、紐約、華盛頓特區和倫敦，能說流利的英語、普通話和粵語。